



Donostian, 2010eko martxoaren 29an
Donostia, a 29 de marzo de 2010

ELKARTU DIRA

Alde batetik, **CARLOS ORMAZABAL URBIZU** jauna, GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIKO Garapen Iraunkorreko Departamentuko foru diputatua, Diputatuen Kontseiluak 2010eko otsailaren 23an hartutako erabakiaren indarrez Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean ari dena.

Eta bestetik, Txingudiko Zerbitzuak SAre lehendakari **JOSE ANTONIO SANTANO CLAVERO** jauna, haren legezko ordezkaria dena.

ESKU HARTU DUTE

Nork bere karguko eginkizunak betez eta hitzarmen hau egiteko gaitasun osoa, elkarri aitortuz, eta, horrenbestez

AZALDU DUTE

1994ko abendutik Gipuzkoako Foru Aldundi honek eta Gipuzkoako ur hornidura sarea eta saneamenduzkoak kudeatzen dituzten Añarbeko Uren eta Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateek eta Gipuzkoako Uren Kontsoltzioak zenbait hitzarmen sinatu dituzte azpiegitura hidraulikoko hornidura eta saneamendu lanak burutzeko.

Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak egokitzen jotzen dute hitzarmen horiek emandako esperientzia eta esperientzia hori uzatu nahi dute JAIZKIBEL - ELORDI UR HORNIKUNTZAren Proiektua egiteko, 11.000.000,00 euroko zenbateko osoa duena, BEZ kanpo. Jarduera hori Txingudiko Zerbitzuak SA enpresak burutuko du, Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitatea kudeatzen duen sozietateak, % 100 titularitate publikokoa denak, hain zuzen.

Horregatik, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Txingudiko Zerbitzuak, SAk hitzarmen hau sinatzen dute ondorengo baldintzen arabera.

REUNIDOS

De una parte, el Ilmo. Sr. D. **CARLOS ORMAZABAL URBIZU**, en calidad de Diputado Foral del Departamento de Desarrollo Sostenible de la DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA, actuando en representación de la misma en virtud del acuerdo adoptado por el Consejo de Diputados de fecha 23 de febrero de 2010.

Y de otra parte, el Sr. **D. JOSE ANTONIO SANTANO CLAVERO** en su condición de Presidente de Servicios de Txingudi, S.A. y en representación legal de la misma.

INTERVIENEN

Ambos en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para el otorgamiento del presente Convenio, y al efecto,

EXPONEN

Desde diciembre de 1994, la Diputación Foral de Gipuzkoa y las tres entidades locales (Mancomunidad de Aguas de Añarbe y Mancomunidad de Servicios de Txingudi y Consorcio de Aguas de Gipuzkoa) que gestionan las redes de abastecimiento de agua y saneamiento de Gipuzkoa han firmado varios convenios para la realización de obras de infraestructuras hidráulicas de abastecimiento y saneamiento.

La Mancomunidad de Servicios del Txingudi y la Diputación Foral consideran satisfactoria la experiencia de dichos convenios y quieren ampliarla con la realización de las obras del Proyecto de ABASTECIMIENTO DE AGUA JAIZKIBEL - ELORDI, por un importe estimado de 11.000.000,00 de euros, sin IVA. Dicha actuación sería ejecutada por Servicios de Txingudi, S.A., sociedad de gestión de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, de titularidad 100 % pública.

Por todo ello, la Diputación Foral de Gipuzkoa y Servicios del Txingudi, S.A. suscriben el presente convenio con arreglo a las siguientes



KLAUSULAK

Lehena.- Hitzarmen honen bitartez arautzen da zer baldintzatan emango dion Gipuzkoako Foru Aldundiak -Garapen Iraunkorreko Departamentuaren bitartez- Txingudiko Zerbitzuak SAri, Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitatea kudeatzen duen sozietateari hain zuzen, JAIZKIBEL – ELORDI UR HORNIKUNTZAren proiektuko lanak burutzeko diru laguntza, 11.000.000,000 eurokoa izango dena, BEZ gabe. Lan horiek 2010. urtean zehar kontratatuko dira eta 2010. eta 2011. urteetan burutuko.

Bigarrena.- Horretarako, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Garapen Iraunkorreko Departamentuaren bidez, BOST MILIOI ETA BOSTEHUN MILA EURO (5.500.000,00), BEZa kanpo, jarriko ditu, hau da, proiektu horren kostuaren % 50,00, aurrekontuko ondorengo kontu sailen kargura:

1.0610.100.762.03.01.2010: 1.500.000 euro.
5.0610.100.762.03.01.2011: 4.000.000 euro.

Diru laguntza bateragarria da helburu bereko beste edozein subentzio, laguntza, diru sarrera edo baliabiderek. Diru laguntzaren guztizkoak inoiz ez du jardura diruz lagunduen kostua gaitzizko, ez banaka ez beste subentzio, laguntza, diru sarrera edo baliabideekin batera.

Aipatutako ekarpen ekonomikoaz gain, Gipuzkoako Foru Aldundiari dagokio, Garapen Iraunkorreko Departamentuaren bidez, obren zuzendaritza.

Hirugarrena.- Txingudiko Zerbitzuak, SAK egiaztatu du zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela, bai eta 2007ko martxoaren 27ko 3/07 Foru Arauaren, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoaren, 12. artikuluan onuradun izateko ezarritako gainerako baldintzak ere.

Txingudiko Zerbitzuak, SAK, 2007ko martxoaren 27ko 3/07 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzenak, 13. artikuluan xedatutako betebeharez gain, ondokoak ere izango ditu:

CLÁUSULAS

Primera.- Es objeto del presente Convenio regular las condiciones en las que la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través del Departamento de Desarrollo Sostenible, va a subvencionar a Servicios de Txingudi, S.A., sociedad de gestión de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, la ejecución de las obras del Proyecto de ABASTECIMIENTO DE AGUA JAIZKIBEL - ELORDI, con un importe estimado de 11.000.000,00 de euros, sin IVA. Dicha obra se licitará durante el año 2010 y se ejecutará entre los años 2010 y 2011.

Segunda.- A tal efecto, la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través del Departamento de Desarrollo Sostenible, se compromete a realizar una aportación económica de CINCO MILLONES QUINIENTOS MIL EUROS (5.500.000), sin IVA, lo que viene a representar el 50,00 % del coste de dichas obras, que se financiará con cargo a la a las siguientes partidas presupuestarias:

1.0610.100.762.03.01.2010: 1.500.000 euros.
5.0610.100.762.03.01.2011: 4.000.000 euros.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, sin que el importe de la misma, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Además de la aportación económica señalada, corresponderá a la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través del Departamento de Desarrollo Sostenible, la dirección técnica de las obras.

Tercera.- Servicios de Txingudi, S.A. ha acreditado encontrarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, y cumple también el resto de los requisitos establecidos para obtener la condición de entidad beneficiaria en el artículo 12 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Son obligaciones de Servicios de Txingudi, S.A, además de las establecidas en el artículo 13 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, las siguientes:



- Hitzarmen honetan aipatutako lanak egiteko egin beharreko kontratazioak egitea, lehenengo klausulan ezarritako epean.
- Indarrean dagoen legeriaren arabera eskatu beharrekoak diren lizentzia eta baimen guztiak eskuratzearaz eta lursailak eskuragarri edukitzeaz arduratzea eta, oro har, lanak zuzen eta osorik burutzeko bete behar diren izapide guztiak betetzea.
- Hitzarmen honetan sartzen diren obra eta instalazioak ustiari eta zaintzeko konpromisua hartzea, konpromiso horrek izan ditzakeen erantzukizunak ere bere gain hartuz.
- Gipuzkoako Foru Aldundiak egingo dituen egiaztapenak onartzea, bai eta finantza kontrol hauek ere: batetik, 2007ko martxoaren 27ko 4/2007 Foru Arauan, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubideari buruzkoan, eta, bestetik, Herri Kontuen Euskal Epaitegiko legerian ezartzen direnak. Horretarako, diruz lagundutako jarduerak aurrera eramane eta gauzatzeari buruz eskatzen dioten informazio osagarri guztia emango du.
- Garapen Iraunkorreko Departamentua jakinaren gainean jartzea beste herri administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu helburu berdineko beste diru laguntzaren bat ematen badiu, edo diru laguntza emateko kontuan hartu diren baldintzetan edozein aldaketa gertatzen bada.
- Gipuzkoako Foru Aldundiaren lankidetzari agertzea diru laguntza jaso duen jarduerak izango dituen elementu, argitarapen, liburuxka edo publikitate mota guztietan, eta azalpen horiek gutxienez euskaraz egitea.
- Realizar las contrataciones necesarias para la ejecución de las actuaciones referidas en este convenio en los plazos establecidos en la cláusula primera.
- Responsabilizarse de la obtención de aquellas licencias y autorizaciones que, conforme a la legislación vigente, sean exigibles, la disponibilidad de los terrenos y, en general, el cumplimiento de todos los trámites precisos para la correcta y total ejecución de las obras.
- La explotación y mantenimiento de las obras e instalaciones objeto del presente Convenio, asumiendo asimismo las posibles responsabilidades derivadas de dicho compromiso.
- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por la Diputación Foral de Gipuzkoa, a las actuaciones de control financiero previstas en la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y a las previstas en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, facilitando cuanta información complementaria le sea solicitada en relación con el desarrollo y ejecución de las actuaciones subvencionadas.
- Comunicar al Departamento de Desarrollo Sostenible la obtención de otras subvenciones y ayudas para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes, tanto públicos como privados, así como la modificación de cualquier circunstancia que se hubiese tenido en cuenta para la concesión de la subvención.
- Hacer constar la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa en aquellos elementos, publicaciones, folletos o publicidad en general que genere la actividad subvencionada, que deberá realizarse, por lo menos, en euskera.

Laugarrena.- Gipuzkoako Foru Aldundiak bere ekarpena Txingudiko Zerbitzuak S.A. hitzarmenaren indarraldia amaitutakoan ordainduko dio, honako dokumentazio hau biltzen duen kontu zurigarria aurkeztu ondoren:

Cuarta.- La aportación económica de la Diputación Foral de Gipuzkoa se hará efectiva a Servicios de Txingudi, S.A. previa presentación, a la conclusión del plazo de vigencia del convenio, de una cuenta justificativa que contendrá, con carácter general, la siguiente documentación:



- Laguntza emateko baldintzak bete direla azaltzen duen jarduera memoria, zer jarduera egin ziren eta zer emaitza lortu ziren zehaztuta.

- Egindako jardueren kostua biltzen duen memoria ekonomikoa, honako hauek bilduko dituen:

a) Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hornitzailea eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen data eta, hala badagokio, ordainketa data adierazita.

b) Fakturak edo trafiko juridiko merkantilean pareko froga balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten dokumentuak, aurreko paragrafoan aipatutako zerrendan bildutakoak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duen dokumentua.

c) Obren azken ziurtagiriaren ale bat. Ziurtagirian amaierako lanen planoak aurkeztu beharko ditu, benetan egin den lana islatzen dutenak, egindako inbertsioa egiaztatzeko

Diru laguntza zuritzeko xedatutako epean ez bada klausula honetan adierazitako dokumentazioa aurkezten, beste 15 eguneko epean aurkez dezan eskatuko dio erakunde onuradunari organo eskudunak. Epe berriaren barruan egiaztapenak ez aurkezteak, seigarren klausulan aurreikusitako ondorioak ekarriko ditu.

Erakunde onuradunak lau urteko epean gorde egin behar ditu diruz lagundutako jarduera egin dela eta jasotako funtsak erabili direla egiaztatzen duten agiriak. Egiaztagiriak aurkezteko erakunde onuradunak duen epea amaitzen denean hasiko da lau urteko beste epe hori.

Adierazitako den dokumentazioa aurkezten denean, organo emaileak dagozkion egiaztapenak egingo ditu. Egiaztapen horren ondorioz ateratzen bada kostu subentzionagarria onartu zen diru laguntza baino txikiagoa dela, edo diru laguntza zuritzeko baldintzak ez direla osorik edo neurri batean bete, edo ez direla diru laguntzaren helburuak bete, entitate onuradunari gorabehera horren berri emango zaio eta egindako egiaztapenaren emaitzak jakinaraziko zaizkio, eta, seigarren klausulan aurreikusita dagoen bezala jokatu da.

- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

a) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

b) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

c) Un ejemplar de la certificación final de las obras, que deberá contar con planos fin de obra que reflejen la realidad de lo construido, para acreditar la inversión realizada.

Transcurrido el plazo establecido para la justificación de la subvención sin que se hubiese presentado la documentación señalada, se requerirá a la entidad beneficiaria para que en el plazo de 15 días aporte la misma. La falta de presentación de la justificación transcurrido el nuevo plazo llevará aparejados los efectos previstos en la cláusula sexta.

La entidad beneficiaria está obligada a conservar, durante un plazo de 4 años los justificantes de la realización de la actividad que fundamenta la concesión de la subvención, así como la aplicación de los fondos percibidos. El citado plazo computará a partir del momento en que finalice el periodo establecido para presentar la citada justificación.

Una vez presentada la documentación requerida, se realizará por el órgano concedente la correspondiente comprobación. Si se dedujera que el coste subvencionable ha sido inferior a la subvención concedida o que se ha incumplido, total o parcialmente, los requisitos establecidos para la justificación de la subvención o los fines para los que fue concedida la misma se comunicará tal circunstancia a la entidad beneficiaria junto a los resultados de la comprobación realizada y se procederá de conformidad con lo previsto en la cláusula sexta.



Hala ere, konturako ordainketak egin ahal izango dira eta, horrela, diruz lagundutako jarduketa gauzatzen den neurrian ordainketa zatikatuak egingo dira, aurkeztutako egiaztagiriaren arabera zenbatekoaren % 50a ordainduz. Horretarako, dagozkion obra ziurtagiriak eta organo eskudunak onartutako fakturak aurkeztu behar dira.

Bosgarrena.- Entitate onuradunak hitzarmen hau aldatzea eska dezake, diruz lagundutako jardura egiteko epea amaitu baino lehen. Halatan, eska daiteke ezarritako epeak luzatzea, onartutako zenbatekoa murriztea edo jardura osatzen duten ekintzak aldatzea, eta eskatutakoa onartuko da baldin eta aurreikusi ezin ziren gorabeherak gertatu badira edo eskatutakoa onartzea beharrezkoa bada jardueraren burutzapen egokirako. Dena den, eskatutakoa onartzeak ez du diru laguntzaren xedea edo helburua aldatu behar eta ez dio hirugarren bati kalterik egin behar.

Gipuzkoako Foru Aldundiak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, entitate onuradunari entzunaldia eman ondoren eta funtsak erabili aurretik, baldin eta diru laguntza onartzean kontuan hartu ziren baldintzak aldatzeagatik eragotzi edo oztopatu egiten bada lortu nahi den interes publikoa, eta onuradunari ez bazaio kalte ekonomikorik egiten.

Erakunde onuradunak egiaztapen-agirian jakinarazten badu aldatu egin direla diru laguntza emateko kontuan hartu ziren baldintzak eta, aldaketa horiek direla eta, lehen adierazi eran ebazpena aldatzea zilegi zatekeela, baina aldaketa onartu aurreko baimen administratiboaren tramitea ez zela egin beren garaian, Gipuzkoako Foru Aldundiak onartu egin ahal izango du aurkeztu dioten egiaztapen-agiria, nahiz eta horrek ez duen onuraduna salbuesten Gipuzkoako Lurralde Historikoaren diru laguntzei buruzko 2007ko martxoaren 27ko 3/07 Foru Arauaren arabera jar bide zaizkion zigorretatik.

Seigarrena.- Onuradunak ez badu betetzen hitzarmen honetan eta gainontzeko araudi aplikagarrian ezarrita dauden baldintzetakoren bat, laguntza hau jasotzeko eskubidea galduko du erabat edo neurri batean, eta jasotakoa itzuli beharko du osorik edo neurri batean, legezkiokkeen berandutza interesekin batera, 2007ko martxoaren 27ko 3/07 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren diru laguntzei

Sin perjuicio de lo anterior, podrán realizarse pagos a cuenta, como pagos fraccionados que responderán al ritmo de ejecución de la acción subvencionada, abonándose el 50 % de la cuantía equivalente a la justificación presentada. A tal efecto se deberán aportar las correspondientes certificaciones de obra y facturas aprobadas por el órgano competente.

Quinta.- La entidad beneficiaria podrá solicitar, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceros.

La Diputación Foral de Gipuzkoa podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la entidad beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

Cuando la entidad beneficiaria ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución conforme a lo indicado habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, la Diputación Foral de Gipuzkoa podrá aceptar la justificación presentada, sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Sexta.- El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de cualquiera de los requisitos establecidos en el presente convenio y demás normativa aplicable, dará lugar a la declaración de la pérdida total o parcial del derecho a la percepción de la subvención y a la obligación de reintegrar ésta total o parcialmente y al pago de los intereses de demora correspondientes, conforme a lo dispuesto en el artículo 35 de la



buruzkoak, 35. artikuluan ezarritakoari jarraikiz; halaber, erantzukizunak eskatuko zaizkio, aipatu Foru Arauaren 49. artikuluan eta ondorengoetan xedatutakoaren arabera. Bete gabe utzi dena mailakatzeko, proportzionaltasun irizpideak erabiliko dira, indarrean dagoen diru laguntzei buruzko araudiarekin bat etorriz.

Proiektuaren bideragarritasunagatik edo izaeragatik, edo behar bezala zuritutako bestelako arrazoiengatik ezingo balitz lana bukatu edo aurrera jarraitzea komeniko ez balitz, diru laguntza bukatutzat eman eta eten ahal izango da, bi aldeen artean adostuta.

Zazpigarrena.- Esleipenaren prezioan eragin ekonomikoa duten kontratuko gorabeherek, hala nola, likidazio zenbatekoak igotzeak, prezio berrikuspenak, ezarpen tipoak aldatzeak, eta proiektu aldatuak eta proiektu osagarriekin lotutako lanak egiteagatik sortutakoek ere, ondorioa izango dute Gipuzkoako Foru Aldundiak ordaindu beharreko zenbatekoan.

Beharrezkoa izango bada, diru laguntza handituko da aurrekontuan baliabideak badaude eta dagokion organoak onartzen badu.

Zortzigarrena.- 1. Jarraipen batzorde bat eratuko da, lau ordezkari osatua, Gipuzkoako Foru Aldundiko Garapen Iraunkorreko Departamentuko bik eta Txingudiko Zerbitzuak SAko beste bik. Ordezkariek hitzarmen hau izenpetzen duten alderdiek izendatuko dituzte, bakoitzak bereak, eginkizun hauek betetzeko:

a.- Esleipen proposamena egin aurretik jasotako eskaintzak aztertzea.

b.- Hitzarmen honetan aurre-ikusitako lanak normal egiten direla begiratzea, horretarako irizpideak eta moduak ezarri elkarren berri izan dezaten eta bakoitzak emandako hitza egoki bete dezan.

c.- Kasuan-kasu egin behar diren tramiteen bizkortasuna oztopatzen duten eragozpenak ezabatzen laguntzea.

d.- Hitzarmen honek helburutzat dituen jarduerak beteko direla bermatzeko behar diren neurrien berri eman eta haiek proposatzea, batez ere urtekoak berregokitu behar direnean.

Norma Foral 3/2007 y a las responsabilidades que de ello pudieran derivarse, según lo dispuesto en el artículo 49 y siguientes de dicha Norma Foral. Para graduar los incumplimientos se utilizarán criterios de proporcionalidad, de conformidad con la normativa de subvenciones vigente.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo, por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del mismo, u otras, debidamente justificadas, se podrá resolver e interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Séptima.- Las incidencias contractuales con repercusión económica sobre el precio de adjudicación, tales como el exceso en la liquidación, revisiones de precios, cambios de tipos impositivos, etc., así como las derivadas de la ejecución de proyectos modificados y de la ejecución de obras relativas a proyectos complementarios, repercutirán en la aportación a realizar por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El incremento de la subvención que pudiera resultar necesario queda condicionado tanto a la existencia de disponibilidad presupuestaria como a su aprobación por el órgano correspondiente.

Octava.- 1. Se constituirá una comisión de seguimiento, compuesto por cuatro representantes, dos del Departamento de Desarrollo Sostenible de la Diputación Foral de Gipuzkoa y otros dos de Servicios de Txingudi, S.A. que serán designados respectivamente por las partes firmantes del presente convenio para el desempeño de las siguientes funciones:

a.- Analizar las ofertas recibidas con anterioridad a la formulación de la propuesta de adjudicación.

b.- Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las obras previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

c.- Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

d.- Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades.



e.- Hitzarmena interpretatzerakoan edo gauzatzerakoan sor litezkeen arazoak konpontzen ahalegintzea.

2. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein alderditako ordezkariak proposatuta, Batzordeak bilera egingo du, jarduerak ondo joan daitezen beharrekotzat jotzen denean. Bileran quoruma egon dadin batzordekide guztiek agertu behar dute, eta erabakiak aho batez hartu behar dituzte.

3. Hitzarmen honetan berariaz aurreikusten ez den guztiari arau hauek aplikatuko zaizkio: azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, Herri Administrazioen Araubide Juridikoarenak eta Administrazio Prozedura Erkidearenak II. tituluko II. kapituluaren kide anitzeko organoetarako ezarritakoak.

Bederatzigarrena.- Hitzarmen hau sinatzen denean sartuko da indarrean eta 2011ko abenduaren 31 bitarteko indarraldia izango du, edo bertan jarritako betebeharrak erabat bete artekoa.

Hamargarrena.- Hitzarmena iraungiko da aurreko klausulan aipatutako indarraldia amaitu delako edo hitzarmena hautsi delako.

Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, beste alderdiaren esku egongo da haiek zorrotz betearaztea edo hitzarmena hautsi dadin eskatzea. Halaber, diru laguntza emateko kontuan hartu diren baldintzetan edozein aldaketa gertatzen bada, eta nolanahi ere, subentzio hauekin batera beste herri administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatuak emandako laguntzak jasotzen badira, lankidetzak aldatu edo iraungi egin liteke. Hitzarmena hausten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den, eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren.

Hamaikagarrena.- Hitzarmen honek izaera administratiboa du, administrazio publikoen arteko lankidetzak hitzarmenei aplikatzen zaien zuzenbide antolamenduak zuzenduko duelarik bere interpretazioa eta garapena.

Hitzarmena interpretatu edo betetzerakoan arazorik sortuz gero, administrazioarekiko auzibideko jurisdikzioak izango du horren ardura.

Hitzarmen honetan araututakoaz gain, 2007ko martxoaren 27ko 3/07 Foru Araua, Gipuzkoako

e.- Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2. Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorums de reunión y adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. En lo no previsto expresamente en el presente convenio, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo II del título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Novena.- El presente Convenio se extiende con efecto desde la firma del mismo y hasta el 31 de diciembre de 2011 o hasta el total cumplimiento de las obligaciones contempladas en el mismo.

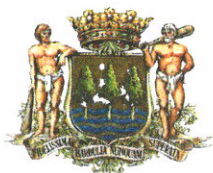
Décima.- El Convenio se extinguirá bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior o por resolución.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio. Asimismo, toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la aportación, y, en todo caso, la obtención concurrente de subvenciones o ayudas otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, podrá dar lugar a la modificación o resolución de la colaboración. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

Undécima.- El presente Convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

Las cuestiones litigiosas que puedan surgir en su interpretación y cumplimiento serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional de lo contencioso-administrativo.

Además de lo regulado en el presente Convenio, será de aplicación la Norma Foral 3/2007, de 27



Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoa, eta 2008ko apirilaren 29ko 24/08 Foru Dekretua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Diru Laguntzen Foru Arauaren Erregelamendua onartzen duena, aplikatu beharko dira.

Hamabigarrena.- Parte hartzen duen alderdi bakoitzak bereganatzen dituen erantzukizunak lankidetzaz hitzarmen honen bidez bere gain hartzen dituen betebeharrak baino ez dira.

Eta esandako guztiarekin bat datozela agertzeko, alderdiek izenpetu egiten dute, hiru aletan, esandako egunean eta tokian.

de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa y el Decreto Foral 24/2008, de 29 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Norma Foral de Subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Duodécima.- Cada parte interviniente asume únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contrae en virtud del presente Convenio de Colaboración.

Y en prueba de conformidad con lo establecido lo firman los comparecientes en triplicado ejemplar en el lugar y fecha señalados.

**GARAPEN IRAUNKORREKO FORU DIPUTATUA/
EL DIPUTADO FORAL DE DESARROLLO SOSTENIBLE,**

CARLOS ORMAZABAL URBIZU

**TXINGUDIKO ZERBITZUAK, SAKO LEHENDAKARIA
EL PRESIDENTE DE SERVICIOS DE TXINGUDI, S.A.**

JOSE ANTONIO SANTANO CLAVERO



Donostian, 2011ko maiatzaren 5ean
San Sebastián, a 5 de mayo de 2011

ELKARTU DIRA

Alde batetik, **CARLOS ORMAZABAL URBIZU** jauna, GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIKO Garapen Iraunkorreko Departamentuko foru diputatua, Diputatuen Kontseiluak 2011ko otsailaren 22an hartutako erabakiaren indarrez Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean ari dena.

Eta bestetik, Txingudiko Zerbitzuak Saren lehendakari **JOSE ANTONIO SANTANO CLAVERO** jauna, haren legezko ordezkaria dena.

ESKU HARTU DUTE

Nork bere karguko eginkizunak betez eta hitzarmen hau egiteko gaitasun osoa elkarri aitortuz, eta, horrenbestez

AZALDU DUTE

1994ko abenduaz geroztik, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako ur hornidura sarea eta saneamenduzkoak kudeatzen dituzten Añarbeko Uren eta Txingudiko Zerbitzuen mankomunitateek eta Gipuzkoako Uren Kontsortzioak zenbait hitzarmen sinatu dituzte azpiegitura hidraulikoko hornidura eta saneamendu lanak burutze aldera.

Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak egokitatzat jotzen dute hitzarmen horiek emandako esperientzia eta esperientzia hori luzatu nahi dute JAIZKIBEL – ELORDI UR HORNIKUNTZAren Proiektua egiteko. Jarduera hori Txingudiko Zerbitzuak SA enpresak burutuko du, Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitatea kudeatzen duen sozietateak, % 100 titularitate publikokoa denak, hain zuzen.

REUNIDOS

De una parte, el Ilmo. Sr. D. **CARLOS ORMAZABAL URBIZU**, en calidad de Diputado Foral del Departamento de Desarrollo Sostenible de la DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA, actuando en representación de la misma en virtud del acuerdo adoptado por el Consejo de Diputados de fecha 22 de febrero de 2011.

Y de otra parte, el Sr. **D. JOSE ANTONIO SANTANO CLAVERO** en su condición de Presidente de Servicios de Txingudi, S.A. y en representación legal de la misma.

INTERVIENEN

Ambos en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para el otorgamiento del presente Convenio, y al efecto,

EXPONEN

Desde diciembre de 1994, la Diputación Foral de Gipuzkoa y las tres entidades locales (Mancomunidad de Aguas de Añarbe y Mancomunidad de Servicios de Txingudi y Consorcio de Aguas de Gipuzkoa) que gestionan las redes de abastecimiento de agua y saneamiento de Gipuzkoa han firmado varios convenios para la realización de obras de infraestructuras hidráulicas de abastecimiento y saneamiento.

La Mancomunidad de Servicios del Txingudi y la Diputación Foral consideran satisfactoria la experiencia de dichos convenios y quieren ampliarla con la realización de las obras del Proyecto de ABASTECIMIENTO DE AGUA JAIZKIBEL - ELORDI. Dicha actuación sería ejecutada por Servicios de Txingudi, S.A., sociedad de gestión de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, de titularidad 100 % pública.



2010eko martxoaren 29an lankidetza hitzarmen bat sinatu zuten Gipuzkoako Foru Aldundiak, Garapen Iraunkorreko Departamentuaren bitartez, eta Txingudiko Zerbitzuak SA sozietateak, arautzeko zein baldintzetan emango zitzaion aipaturiko lan horiek egiteko diru laguntza Txingudiko Zerbitzuak SAri. Bertan xedatu zen Foru Aldundiak 5.500.000 euro emango zizkiola, hala onartu baitzuen Diputatuen Kontseiluak 2008ko abenduaren 23ko bileran.

Une honetan, kontratazio prozeduraren tramitazioa dela eta beste atzerapen bat gertatu da obrak egiten hasteko ezarritako epeetan, nahiz eta prozedura horri esker hobeto zehaztu ahal izan den jarduera horren kostua, obra kontratuaren esleipenaren prezioa zehaztuta.

Izan ere, behin betiko esleipenaren zenbatekoa 6.872.250 euro denez gero, BEZik gabe, eta kontuan izanda % 10eko marjina utzi behar dela obren kostuaren likidazioa handiagoa baldin bada, kostua orotara 7.559.474,00 euro izango dela aurreikusten da; beraz, % 50eko portzentajea kontuan hartuta, diru laguntza 3.779.737 euro izango litzateke. Ondorioz, eta Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzen 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak 18.4 artikuluan xedatutakoari jarraituz, diru laguntza emateko orduan kontuan hartu ziren gorabeherak aldatu egin direnez gero, diru laguntzaren zenbatekoa diruz lagundutako jardueraren kostu berrira egokitu behar da.

Horrez gain, gastuaren aurrekontu izendapena urte askotako gauzatze aurreikuspen berrietara moldatu behar da, eta hitzarmen arautzailea aldatu, bertan jasotzeko diru laguntzaren zenbateko berria, finantzazioaren urte anitzeko banaketa berria, eta indarraldia zabaltzeko, banaketa horrek ere eragina baitu horretan.

Horregatik guztiagatik, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Txingudiko Zerbitzuak SAk 2010eko martxoaren 29an sinatutako hitzarmena klausula hauen arabera aldatzea erabaki dute:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren lehen klausularen edukia aldatu egiten da, kostu berria eta diruz lagundutako jarduera egiteko aurreikusitako epea jasotzeko, eta honela uzten da:

Con fecha de 29 de marzo de 2010 se suscribió un convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través de este Departamento de Desarrollo Sostenible, y Servicios de Txingudi, S.A. para regular las condiciones en las que se a subvencionaba a Servicios de Txingudi, S.A. la ejecución de las obras señaladas y en el que se contemplaba una aportación foral de 5.500.000 euros, a través de una subvención concedida mediante Acuerdo del Consejo de Diputados de fecha 23 de diciembre de 2008.

En este momento, la tramitación del procedimiento de contratación ha conllevado un nuevo retraso sobre los plazos previstos para el inicio de la ejecución de las obras, aunque ha permitido concretar mejor el coste de dicha actuación en base a la determinación del precio de adjudicación del contrato de obras.

En concreto, dado que el importe de la adjudicación definitiva asciende a la cantidad, sin IVA, de 6.872.250 euros y considerando un margen de un 10 por ciento de cara a una futura mayor liquidación del coste de las obras, el coste puede estimarse en un importe de 7.559.474,00 euros, por lo que, atendiendo al porcentaje del 50 % anteriormente indicado, la subvención sería por un importe de 3.779.737 euros. En consecuencia, y de conformidad con el artículo 18.4 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, al variar las circunstancias tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, procede ajustar el importe de la misma al nuevo coste de la actuación subvencionada.

Además debe adecuarse debidamente la consignación del gasto a sus nuevas previsiones de ejecución plurianual y modificar el convenio regulador, para recoger el nuevo importe de la subvención, la nueva distribución plurianual de la financiación así como para ampliar su plazo de vigencia, igualmente afectado por dicha distribución.

Por todo lo anterior, la Diputación Foral de Gipuzkoa y Servicios de Txingudi, S.A. acuerdan la presente modificación del convenio suscrito con fecha 29 de marzo de 2010, con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera.- Se modifica el contenido de la cláusula primera del Convenio para recoger el nuevo coste y plazo de ejecución estimado de la acción subvencionada, párrafo que quedará redactado como sigue:



**Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa**

Garapen Iraunkorreko Departamentua
Departamento de Desarrollo Sostenible



TXINGUDIKO ZERBITZUAK
SERVICIOS DE TXINGUDI

"Hitzarmen honen bitartez arautzen da zer baldintzatan emango dion Gipuzkoako Foru Aldundiak -Garapen Iraunkorreko Departamentuaren bitartez- Txingudiko Zerbitzuak SAri, Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitatea kudeatzen duen sozietateari hain zuzen, JAIZKIBEL – ELORDI UR HORNIKUNTZAren proiektuko lanak burutzeko diru laguntza, 7.559.474,00 eurokoa izango dena, BEZ gabe. Lan horiek 2010. urtean zehar kontratatuko dira eta 2011. eta 2012. urteetan burutuko."

Bigarren.- Hitzarmenaren bigarren klausularen lehen paragrafoaren edukia aldatu egiten da, diru laguntzaren zenbateko eta finantzaketa berria jasotzeko, eta honela idazten da:

"Horretarako, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Garapen Iraunkorreko Departamentuaren bidez, HIRU MILIOI ZAZPIEHUN ETA HIRUROGEITA HEMERETZI MILA ZAZPIEHUN ETA HOGEITA HAMAZAZPI EURO (3.779.737,00), BEZa kanpo, jarriko ditu, hau da, proiektu horren kostuaren % 50,00, aurrekontuko ondorengo kontu sailen kargura:

1.0610.100.762.03.01.2011 1.000.000 euro.
5.0610.100.762.03.01.2012 2.779.737 euro.

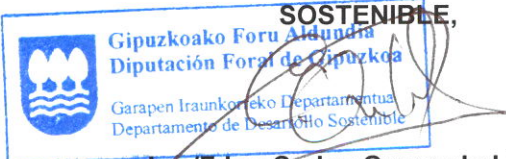
Hirugarrena.- Hitzarmenaren bederatzigarren klausularen edukia aldatu egiten da, indarraldiaren epe berria jasotzeko, eta honela idazten da:

"Hitzarmen hau sinatzen denean sartuko da indarrean eta 2012ko abenduaren 31 bitarteko indarraldia izango du, edo bertan jarritako betebeharrak erabat bete artekoa."

Eta esandako guztiarekin bat datozela agertzeko, alderdiek izenpetu egiten dute, hiru aletan, esandako egunean eta tokian.

**GARAPEN IRAUNKORREKO FORU DIPUTATUA/
EL DIPUTADO FORAL DE DESARROLLO**

SOSTENIBLE,



Izp./Fdo.: Carlos Ormazabal Urbizu

"Es objeto del presente Convenio regular las condiciones en las que la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través del Departamento de Desarrollo Sostenible, va a subvencionar a Servicios de Txingudi, S.A., sociedad de gestión de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, la ejecución de las obras del Proyecto de ABASTECIMIENTO DE AGUA JAIZKIBEL - ELORDI, con un importe estimado de 7.559.474,00 de euros, sin IVA. Dicha obra se licitará durante el año 2010 y se ejecutará entre los años 2011 y 2012."

Segunda.- Se modifica el contenido del primer párrafo de la cláusula segunda del Convenio para recoger el nuevo importe y financiación de la subvención, párrafo que quedará redactado como sigue:

"A tal efecto, la Diputación Foral de Gipuzkoa, a través del Departamento de Desarrollo Sostenible, se compromete a realizar una aportación económica de TRES MILLONES SETECIENTOS SETENTA Y NUEVE MIL SETECIENTOS TREINTA Y SIETE EUROS (3.779.737,00), sin IVA, lo que viene a representar el 50,00 % del coste de dichas obras, que se financiará con cargo a las siguientes partidas presupuestarias:

1.0610.100.762.03.01.2011 1.000.000 euros.
5.0610.100.762.03.01.2012 2.779.737 euros.

Tercera.- Se modifica el contenido de la cláusula novena del Convenio para recoger el nuevo plazo de vigencia, cláusula que quedará redactada como sigue:

"El presente Convenio se extiende con efecto desde la firma del mismo y hasta el 31 de diciembre de 2012 o hasta el total cumplimiento de las obligaciones contempladas en el mismo."

Y en prueba de conformidad con lo establecido lo firman los comparecientes en triplicado ejemplar en el lugar y fecha señalados.

**TXINGUDIKO ZERBITZUAK SAko LEHENDAKARIA
EL PRESIDENTE DE SERVICIOS DE TXINGUDI, S.A.**



Izp./Fdo.: Jose Antonio Santano Clavero